2Ts. 2:3 - Exemplo de uso da CONCORDÂNCIA da KJV Para G646 ἀποστασία Apostasia Retirada (desconfiemos de dicionários)

Hélio de Menezes Silva e Fabrício da Silva Oliveira

set.2022

3 Let G1818 no G3361 man G5100 deceive G1818 you G5209 by G2596 any G3367 means G5158: for G3754 that day shall not come, except G3362 there come G2064 **A FALLING AWAY G646** first G4412, and G2532 that man G444 of sin G266 be revealed G601, the son G5207 of perdition G684;

Que significa "*falling away*" da KJV, que algumas Bíblias não traduzem, mas, ao contrário, *transliteram* como APOSTASIA, e toda pessoa que ouve isso fica pensando, erroneamente, que isso tem que ser nem mais nem menos que uma *revolta contra a fé* (uma "apostasia DA FÉ")?
(transliterar é quase sempre um sujo truque para esconder verdade)

Hélio e Fabrício procedem mais ou menos assim, em todos os casos que precisam saber o sentido de uma palavra da KJV (e do TR e T.Mas.)

0) Descobrimos qual é o número de Strong da palavra em foco, é G646

1) Procuramos o substantivo G646 (ἀποστασία apostasia a-po-sta-siy'-a) em alguns dos mais bem reputados dicionários, mas nenhum deles superior ao estudo da KJV como um todo e em suficiente profundidade
1.a) Em ***Mickelson's Enhanced Strong's DICTIONARIES*** *of the Greek and Hebrew Testaments*) obtenho duas respostas que formam uma distorção:

a. pode significar "*deserção*", "*abandono da verdade*" (mais propriamente, "o estado de deserção e abandono da verdade, não a ação")

b. “*apostasia*.” (Ora, isto não é traduzir, é somente transliterar, é escrever em português de modo ao som ficar parecido com o da língua original)

1.b) Em **HELPS Word Studies** (não conheço bem, pode ter muitos erros, mas não aqui):
**Verbo 646** apostasía (de 868 /aphístēmi, "*sair, partir*", que é derivada de 575 /apó, "*para longe de*" e 2476 /histémi, "*postar-se, firmar-se de pé*") – propriamente, *partida* (implicando deserção); *apostasia* – literalmente, "*uma saída, de uma posição anterio*r."

2) Mas não podemos confiar completamente em nenhum dicionário. Ao invés disso, podemos usar a CONCORDÂNCIA organizada por Strong e, lá, vermos o número de Strong, finalmente checarmos todos os modos em que a palavra foi traduzida, na KJV.

a) De qualquer forma que você prefira, descubra o número Strong que você deseja estudar. Por exemplo, em 2Ts 2:3

b) Vá em <https://biblehub.com/strongs.htm> , escolha Grego 0001 a 0999, depois escolha 0646. apostasia (ap-os-tas-ee'-ah)

c) Em Strong's Concordance (não confie no dicionário, aqui e acolá pervertido por Strong) diz apenas: "deserção, revolta." E concentre-se na Usage (como a KJV traduz, isto é confiável):

Clique em "falling away"

Aparecerá o TDNT Thayer’s Greek Definitions with KJV Analysis. Não é 100% confiável, Thayer era unicista, não cria na Trindade, e tinha outros graves problemas, mas, honestamente (pelo menos aqui), reconhece que significa:
*separação; deserção; apostasia* [mas, perguntamos, separação de que??!!]

Outro modo: <https://www.blueletterbible.org/> escolha KJV -> referência do verso -> tools -> interlinear -> número de Strong para a palavra desejada -> veja por quais palavras a KJV traduz, e não se prenda às definições de Strong e Thayer -> se quiser, veja todos os versos na KJV

d) Procure as palavras aparentadas dela. São

# **Substantivo G647** ἀποστάσιον apostasion: na KJV significa algo que está separado, divórcio (a carta dele)

# **Verbo G868** ἀφίστημι aphistemi: na KJV significa remover, sair, partir para longe, retirar a si mesmo, retrair-se.
868 em <https://www.billmounce.com/greek-dictionary/aphistemi>:

- Sentidos principais mais distintos: *sair*, *retirar-se*, abandonar; revoltar-se, desencaminhar (levar para fora)

- Todos os sentidos:

. V. Transitivo: Repudiar, separar; retirar ou afastar, *retirar*, induzir a revolta, Atos 5:37.

. V. Intransitivo e mid.: *partir* (*sair em viagem para longe*), *ir embora*, Lc 2:37;

. Metaforicamente: desistir de ou abster-se de, deixar para trás e *afastar-se para longe* Atos 5:38; 22:29; 2 Cor 12:8; desertar, cair, desviar-se, *apartar-se*, abandonar, Lc 8:13; 1Tim 4:1; Heb. 3:12; apartar-se, não ter relacionamento com, 1Tim 6:5; *apartar-se para longe*, 2Tim 2:19
# G647 vem, etimologicamente

.. de 575 apó, na KJV significa "*para longe de*"

.. e de 2476 histémi, na KJV significa "*postar-se de pé*, etc.")

A conclusão é que (Nota de Rodapé da Bíblia LTT):

2Ts 2:3 - "a RETIRADA *~~(dos~~**~~crentes)~~*" O grego {646 apostasia} várias vezes não significa "apostasia DA FÉ".

.O substantivo {646 apostasia}: o léxico de Liddell and Scott lhe dá o 2º sentido de "*saída, desaparecimento*"; o léxico de Lampe para o grego patrístico dá um exemplo de livro apócrifo do NT do século V onde significa a "*assunção*" [subida, elevação] de Maria. **Quando aparece isoladamente (sem ser seguida de "da fé"), então o substantivo {646 apostasia} somente significa "SEPARAÇÃO" ou "RETIRADA"**, e é o contexto que esclarece para longe de que é esta separação: em At 21:21, é "*separar* [de Moisés]"; somente em 1Tm 4:1 (acompanhado de "da fé"), é que "868 apostêsontai 5100 tines 3588 tês 4102 pistews" deve ser entendido como "*se separarão, alguns, da fé*" ou "*apostatarão alguns da fé*".

. O substantivo relacionado {647 apostasion} é "carta de *separação* [divórcio]" em Mt 5:31 e 19:7 e Mc 10:4.

. O verbo relacionado {868 aphistemi} é "*separar* [do templo]" em Lc 2:37; é "*ausentar*" em Lc 4:13; é "*apartar*" em Lc 13:27 e At 12:10 e 15:38 e 22:29 e 1Tm 6:5 e 2Tm 2:19 e Hb 3:12; é "*levar*" em At 5:37; é "*deixar*" em At 5:38; é "*retirar*" em At 19:9, e é "desviar" em 2Co 12:8.

Portanto, neste presente verso 2Ts 2:3, todo o contexto, todas as evidências indicam que {646 apostasia} se refere ao ARREBATAMENTO dos verdadeiros salvos (vivos ou mortos) da dispensação das assembleias locais, se refere à retirada deles para- fora- deste mundo. Sim, pois o contexto da carta anterior de Paulo aos Tessalonicenses fala do arrebatamento (o dia de o Cristo, de arrebatamento dos amados salvos), às vezes em conjunto (Lei dos Dois Picos de Montanha) ou indistinto com o dia de o Senhor, de ira sobre os ímpios) em pelo menos 1 verso de cada um de seus 5 capítulos: 1Ts 1:9-10; 1Ts 2:19-20; 1Ts 3:12-13; 1Ts 4:13-18; 1Ts 5:9)

**1Ts 1:9-10**  **...**  **10** E para esperar*des* o Seu Filho proveniente- de- dentro- dos céus (a Quem Ele ressuscitou para- fora- de- entre *os* mortos), *a saber*, Jesus, Aquele *que* nos *está* livrando para- longe- da ira *que está* vindo. *📜LTT-Literal-TT*

(2:19-20)  **19**Porque, qual *é* a nossa esperança, ou gozo, ou coroa- louro d*o* ato- de- regozijar-*nos*? Ou *porventura* não *o sois*, mesmo \*vós\*, diante de o nosso Senhor Jesus Cristo, na vinda dEle? **20**Porque vós sois a nossa glória e o *nosso* gozo....

**1Ts 3:12-13**  **... 13** Para firmar *Ele* os vossos corações irrepreensíveis em santidade na presença de Deus (a saber , *o* nosso Pai) na vinda de o nosso Senhor Jesus Cristo com todos os santos dEle.  *📜LTT-Literal-TT*

**1Ts 4:13-18**  **13** Não desejo, porém, vós desconhecer*des*, ó irmãos, concernente àqueles tendo sido adormecidos, a fim de que não sejais entristecidos exatamente- conforme também os demais *homens*, os quais não *estão* tendo esperança, **14** Porque, uma vez que estamos crendo que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, *quanto* àqueles *já* havendo sido adormecidos em Jesus, os trará juntamente- com Ele,  **15** Porque isto vos dizemos dentro de *a* Palavra de *o* Senhor: que \*nós\*, aqueles vivendo, aqueles restando para a vinda de o Senhor, de modo nenhum precedamos aqueles *já* havendo sido adormecidos. **16** Porque Ele mesmo, o Senhor, em *um* brado de comando, n*a* voz d*o* arcanjo e n*o som da* trompa de Deus, descerá proveniente- de- junto- do céu. E os mortos dentro de *o* Cristo ressuscitarão primeiramente;  **17** Depois \*nós\*, aqueles *que estaremos* vivendo, aqueles *que estaremos* restando, simultânea- *e-* juntamente- com eles seremos arrebatados- para- cima, dentro d*as* nuvens, para o encontro de o Senhor, para dentro d*o* ar. E, assim, sempre com *o* Senhor estaremos. **18** Portanto, consolai- encorajai- vos cada um a os outros, dentro destas palavras. *📜LTT-Literal-TT*

**1Ts 3:12-13**  **... 13** Para firmar *Ele* os vossos corações irrepreensíveis em santidade na presença de Deus (a saber , *o* nosso Pai) na vinda de o nosso Senhor Jesus Cristo com todos os santos dEle.  *📜LTT-Literal-TT*

**1Ts 4:13-18**  **13** Não desejo, porém, vós desconhecer*des*, ó irmãos, concernente àqueles tendo sido adormecidos, a fim de que não sejais entristecidos exatamente- conforme também os demais *homens*, os quais não *estão* tendo esperança, **14** Porque, uma vez que estamos crendo que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, *quanto* àqueles *já* havendo sido adormecidos em Jesus, os trará juntamente- com Ele,  **15** Porque isto vos dizemos dentro de *a* Palavra de *o* Senhor: que \*nós\*, aqueles vivendo, aqueles restando para a vinda de o Senhor, de modo nenhum precedamos aqueles *já* havendo sido adormecidos. **16** Porque Ele mesmo, o Senhor, em *um* brado de comando, n*a* voz d*o* arcanjo e n*o som da* trompa de Deus, descerá proveniente- de- junto- do céu. E os mortos dentro de *o* Cristo ressuscitarão primeiramente;  **17** Depois \*nós\*, aqueles *que estaremos* vivendo, aqueles *que estaremos* restando, simultânea- *e-* juntamente- com eles seremos arrebatados- para- cima, dentro d*as* nuvens, para o encontro de o Senhor, para dentro d*o* ar. E, assim, sempre com *o* Senhor estaremos. **18** Portanto, consolai- encorajai- vos cada um a os outros, dentro destas palavras. *📜LTT-Literal-TT*

1Ts 5: **8** \*Nós\*, porém, d*o* dia sendo, sejamos sóbrios- vigilantes, havendo-nos vestido d*a* couraça d*a* fé e d*o* amor, e *tendo por* capacete *a* esperança d*a* salvação.*Is 59:17* [DTN, TSK]

**9** Porque não nos destinou Deus para *a* ira, mas para *a* possessão da salvação, por- ação- de o nosso Senhor Jesus Cristo, [TSK]

Ademais, o verso 1 do mesmo capítulo 2 do verso em pauta (que é 2Ts 2:3) também tem o contexto do Arrebatamento, isto é muito importante, é o verso imediattamente antes do verso em pautga
**2Ts 2:1** **1** Rogamos, porém, ó irmãos, em razão da *#*  vinda de o nosso Senhor Jesus Cristo e nosso reunir*mos-nos*- juntamente *①*  a Ele*1372*
 em
- ***TODAS* as 7 primeiras traduções inglesas de largo uso (Wycliffe-1384; Tyndale-1526; Coverdale-1535; Cranmer-1539; Breeches-1576; Beza- Tomson-1583; Geneva-1608) traduziram {646 apostasia} para "partida, separação, retirada".** Somente depois tal palavra começou a ser *transliterada* ao invés de *traduzida*, isto sempre tem o perigo de causar confusão... A **Vulgata** de Jerônimo-400 tem "discessio" (partida, retirada). A Bíblia francesa de **Olivétan** (veio do Anabatismo),1535, tem "departemẽt" ("saída, retirada"); a Bíblia polonesa **Brzeska**-1563 tem "odstąpienie" (substantivo) tal como tem em Pv 16:17 (verbo), portanto pode significar "separação-partida-retirada, para longe"; etc.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Sugestão 1: tomar:

G1174 δεισιδαιμονέστερος deisidaimonesteros (em At 17:22)

e mostrar que a definição de STRONG

"mais religiosos que outras pessoas"

está ERRADA

e que a ETIMOLOGIA, proveniente das raízes:

G1169 δειλός deilos = "temente"

G1142 δαίμων daimon = "demônio"

dá a tradução correta

"muito- tementes a deuses- demônios"

e a KJV está corretíssima em traduzir (e os tradutores, diferentes de nós, se obrigavam a sempre traduzir 1 palavra por 1 palavra) como

"muito supersticiosos"

porque uma definição de

supersticioso

é

muito temente às forças do mundo invisível e aos objetos, animais, plantas, coisas inanimadas, gestos e rituais que os representem